



Jornadas de Investigación en Disponibilidad Léxica

Lleida, 17 y 18 de mayo de 2019

La presencia del español en el léxico disponible del gallego. El centro de interés “El cuerpo humano”

María Álvarez de la Granja

Belén López Meirama

Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela

Universidade de Santiago de Compostela

Objetivo y metodología

- ▶ Analizar la presencia del español en los resultados obtenidos en el léxico disponible del gallego (LDG: López Meirama / Álvarez de la Granja 2014) para el centro de interés "El cuerpo humano".
- ▶ A partir de las formas escritas por los estudiantes (curso 2008-2009, 2º de bachillerato)
 - ▶ Análisis formal
 - ▶ Estudio cuantitativo
 - ▶ Estudio cualitativo



Lemas y variantes en el LDG

moa	25
moa	10
moas	11
mola	2
molas	1
muela	1
tobillo	69
tobillo	54
tobillos.....	14
tovillo.....	1
tornecelo	2
tornecelo	1
tornocelo.....	1

1797: 9,10% de las palabras escritas en los listados



Variantes y lemas con influencia del español

- ▶ **Léxico disponible del gallego (LDG)**
 - ▶ 1797 variantes: 9,10% **(LDEG: 0,21%)**
 - ▶ 181 palabras diferentes o lemas: 21,35% **(LDEG: 2,40%)**



TIPOLOGÍA	LEMAS		VARIANTES	
	nº	%	nº	%
Formas del español con diferencias con respecto al gallego estándar que van más allá de la ortografía y/o la acentuación: <i>ojo, rodilla</i>	153	74,63%	1470	81,44%
Formas del español adaptadas al gallego: <i>cexa</i>	17	8,29%	68	3,77%
Hibridaciones entre formas del gallego y del español: <i>esternó</i>	8	3,90%	11	0,61%
Formas del español que solo se diferencian del gallego estándar en la acentuación: <i>médula</i>	6	2,93%	64	3,55%
Formas "hipergalleguizadas" por la aplicación regular de correspondencias frecuentes entre gallego y español: <i>intestiño</i>	6	2,93%	6	0,33%
Pluralización de acuerdo con las reglas del español : <i>pulmones</i>	6	2,93%	11	0,61%
Formas del español que solo se diferencian del gallego estándar en la ortografía: <i>húmero</i>	3	1,46%	107	5,93%
Ampliaciones semánticas de palabras gallegas por influencia del español: <i>moneca</i>	2	0,98%	42	2,33%
Formas gallegas con influencia ortográfica del cognado español: <i>hombreiro</i>	2	0,98%	21	1,16%
Calcos morfoléxicos de compuestos del español: <i>entrecello</i>	1	0,49%	4	0,22%
Formas gallegas con influencia de la acentuación del cognado español: <i>ósrose</i>	1	0,49%	1	0,06%



Conceptos con 10 o más realizaciones

Voz de origen español o con influencia del español	Nº de casos	Voz gallega estándar	Nº de casos	% de presencia de la voz de la columna 1	Clasificación
muñeca [54] / boneca [18] / moneca [24]	96	pulso	1	98,96	Forma coincid. / Ampliación semántica
omoplato / omóplato / omóplata	37	omoplata	3	92,50	Forma coincid. / Acentuación
cráneo	34	cranio	3	91,89	Forma coincid.
reproductor	10	reprodutor	1	90,91	Forma coincid.
meñique	9	maimiño	1	90,00	Forma coincid.
cartílago	15	cartilaxe	3	83,33	Forma coincid.
pulgar	10	polgar	2	83,33	Forma coincid.
médula	12	medula	3	80,00	Acentuación
abductor	8	abdutor	2	80,00	Forma coincid.
esternón	16	esterno	4	80,00	Forma coincid.
ingle	12	ingua	3	80,00	Forma coincid.

Conceptos con 10 o más realizaciones

Voz de origen español o con influencia del español	Nº de casos	Voz gallega estándar	Nº de casos	% de presencia de la voz de la columna 1	Clasificación
húmero	28	úmero	9	75,68	Ortografía
nalga	27	nádega	13	67,50	Forma coincid.
pelvis	20	pelve	10	66,67	Forma coincid.
espalda	130	costas / lombo	67	65,98	Forma coincid.
alvéolo	7	alveolo	4	63,64	Acentuación
canilla	7	canela	4	63,64	Forma coincid.
encia	7	enixiva	4	63,64	Forma coincid.
muslo	30	coxa	19	61,22	Forma coincid.
nuca	37	caluga (26) / noca (0)	26	58,73	Forma coincid.
bilis	7	bile	5	58,33	Forma coincid.
esguince	7	escordadura	5	58,33	Forma coincid.
hombro [78] / hombreiro [19]	97	ombro (49) / ombreiro (31)	80	54,80	Ortografía

-
- ▶ Además de los casos presentados, existen otros 74 en las que el porcentaje de presencia del español es inferior al 50%.



Causas

- ▶ Desvíos inconscientes hacia el castellano (lapsus bilingües)
- ▶ Desconocimiento
- ▶ Deseo de escribir en castellano, de trasgredir la tarea encomendada



Causas

- ▶ El léxico del gallego popular presenta un gran número de préstamos léxicos del español:
 - ▶ Pérdida de espacios de uso a favor del castellano a partir del siglo XVI
 - ▶ Desprestigio asociado a la lengua gallega, reservada al ámbito de lo tradicional y de lo rural y alejada de la modernidad, que se vincula al español



El léxico del gallego popular. El cuerpo humano

- ▶ El ámbito del cuerpo humano presenta un alto número de transferencias: *rodilla* (por *xeonllo*), *ingle* (por *ingua* o *virilla*), *muslo* (por *coxa*), etc.
- ▶ En ocasiones se produce una especialización semántica: por ejemplo, el castellanismo *riñón* para las personas y la forma gallega *ril* para los animales.
- ▶ En el código léxico normativo, se recuperan las formas gallegas sustituidas o desplazadas, pero en el gallego popular actual continúan utilizándose los castellanismos.



El léxico del gallego popular. El cuerpo humano

- ▶ ¿Están presentes en el gallego popular las voces de origen español o con influencia del español del LDG?
 - ▶ *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (<http://ilg.usc.es/Tesouro/>)
 - ▶ *Atlas lingüístico galego* (índices: <https://ilg.usc.es/indices/>)
- ▶ Eliminando formas que no aparecen en esos recursos por no formar parte del léxico patrimonial (*bilis / bile, alveolo / alvéolo*, etc.), la mayor parte (80,29%) de los castellanismos registrados en los listados del LDG figuran en esos recursos (el 88% entre los conceptos con 10 o más realizaciones).



-
- ▶ ¿En qué medida influyen variables sociales y sociolingüísticas en las respuestas de los informantes?



Buscar en:

Lema

comeza coincide contén remata

Bloque temático

calquera

Lingua inicial

calquera

Lingua habitual

calquera

Sexo

calquera

Nivel sociocultural

calquera

Tipo de residencia

calquera

Tipo de centro

calquera

Situación

calquera

Poboación

calquera

Provincia

calquera

Localidade

calquera

Busca

Léxico dispoñible do galego

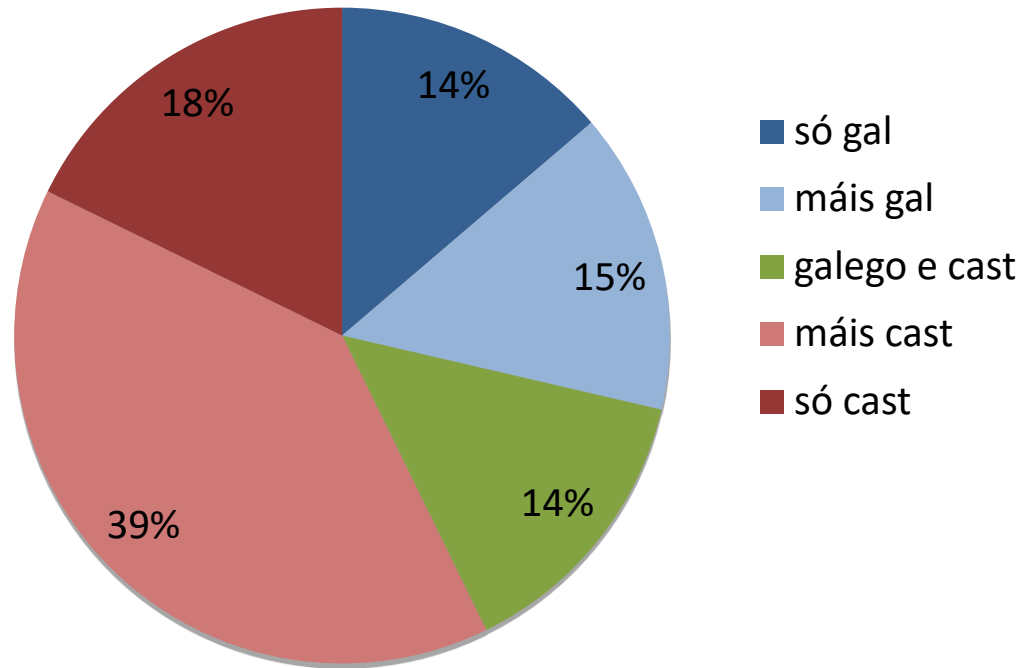


Gráfico 10. Datos da mostra sobre a lingua habitual



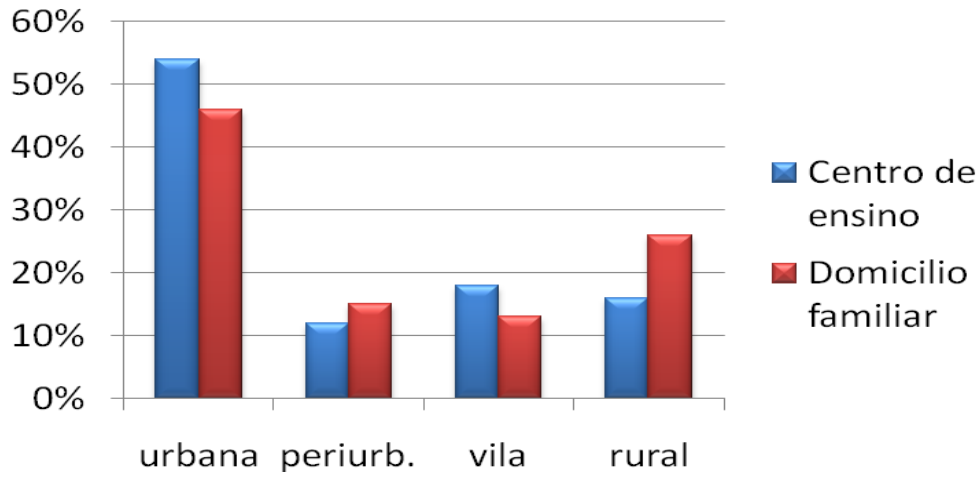


Gráfico 11. Tipo de poboación

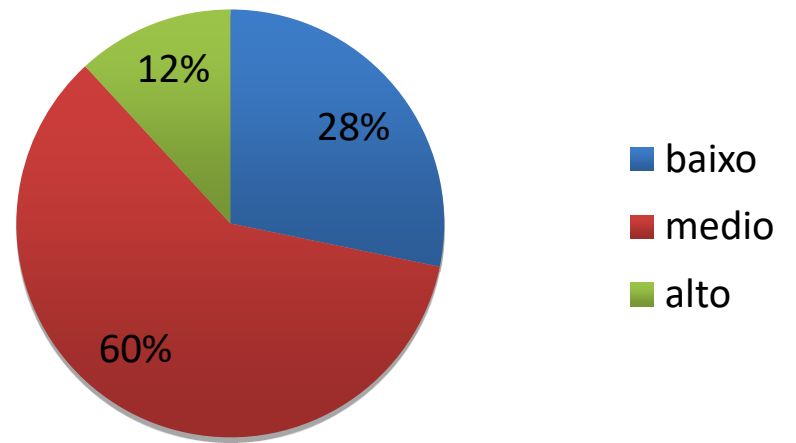


Gráfico 13. Distribución da mostra por NSC



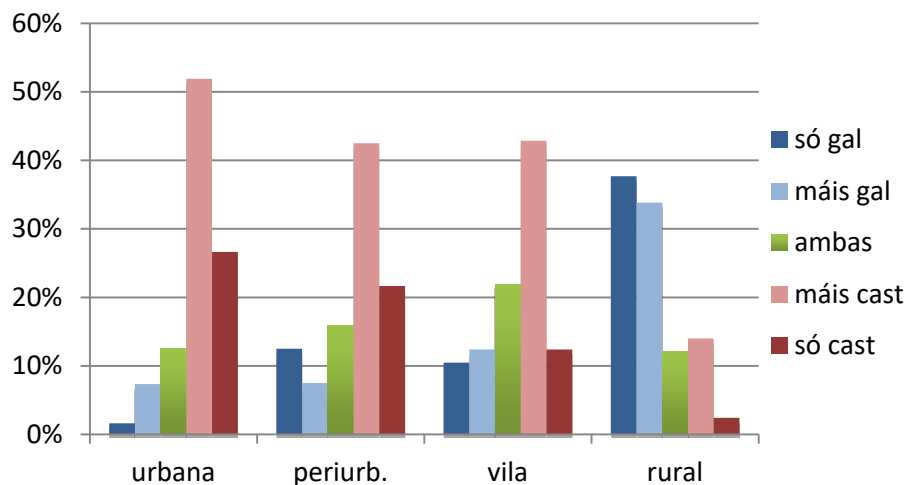


Gráfico 19. Distribución dos informantes por poboación do domicilio familiar e lingua habitual

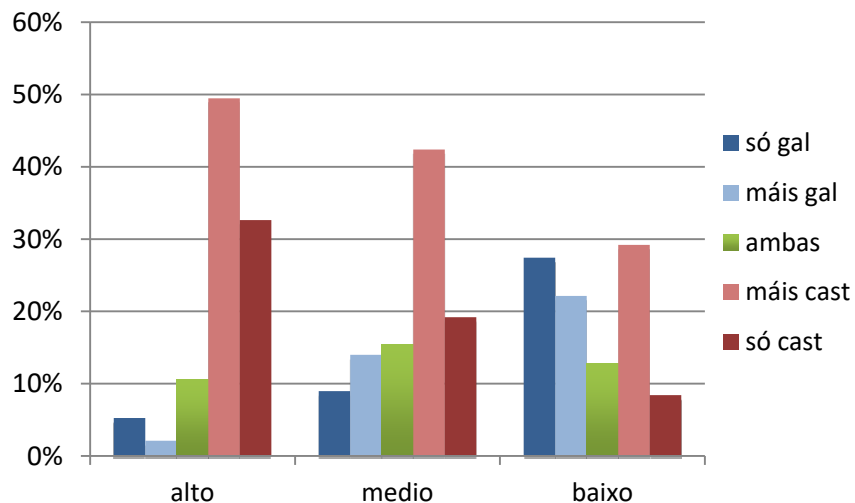


Gráfico 20. Distribución dos informantes por NSC e lingua habitual



I. Formas más frecuentes

560	oreja	7	orella	553	1,25%
670	ojo	12	ollo	658	1,79%
627	pie	12	pé	615	1,91%
357	diente	7	dente	350	1,96%
586	pierna	12	perna	574	2,05%
289	hueso	6	óso	283	2,08%
303	hígado	10	figado	293	3,30%
590	mano	24	man	566	4,07%
299	lengua	28	lingua	271	9,36%
274	vena	38	vea	236	13,87%
296	tobillo	69	nocello	227	23,31%
461	rodilla	116	xeonllo	345	25,16%
265	codo	89	cóbado	176	33,58%



Domicilio familiar (palabras de origen español del léxico popular gallego)

Contraste de los datos lingüísticos de las dos poblaciones más diferenciadas, la urbana y la rural:

- ✓ Los informantes urbanos que escriben las formas de origen español son mayoritariamente castellanohablantes.
- ✓ Los que lo hacen en el ámbito rural son mayoritariamente gallegohablantes.

LDG: informantes urbanos gallegohablantes: 13,42% de la muestra

<i>hueso</i>	-
<i>lengua</i>	8,30%
<i>vena</i>	-
<i>tobillo</i>	6,90%
<i>rodilla</i>	10,52%
<i>codo</i>	6,67%



2. 2. Formas con porcentaje de empleo de la forma española superior al 30%

108	riñón	31	ril	77	28,70%
86	riñones, riñóns, riños	26	riles	60	30,23%
79	ombligo	31	embigo	48	39,24%
53	abdomen	21	abdome	32	39,62%
45	párpado	19	pálpebra	26	42,22%
168	pestaña	77	peстана	91	45,83%
63	nuca	37	caluga	26	58,73%
49	muslo	30	coxa	19	61,22%
198	espalda (130), lomo (1)	131	costas (29), lombo (38)	67	66,16%
30	pelvis	20	pelve	10	66,67%
40	nalga	27	nádega	13	67,50%
20	esternón	16	esterno	4	80%
37	cráneo	34	cranio	3	91,89%
55	muñeca	54	pulso	1	98,18%

Empleo de *pestaña*, *pestanda* entre los informantes de las poblaciones rural y urbana

Población ⇨	RURAL		URBANA	
Lengua habitual ↓	<i>pestanda</i>	<i>pestaña</i>	<i>pestanda</i>	<i>pestaña</i>
solo gallego	7	10	1	0
más gallego	5	5	6	1
ambas	2	2	2	4
más castellano	2	3	26	24
solo castellano	0	0	12	9



Recapitulación y conclusiones

Estudio formal y cuantitativo

- ✓ Importante presencia del castellano en los resultados obtenidos.
- ✓ Tipología variada de influencias, con claro predominio de casos en que se importa directamente la palabra del español, seguidos, en mucha menor medida, de formas adaptadas.
- ✓ Presencia del español muy variable en función del concepto (0%-90%): entre los conceptos con 10 o más realizaciones (y, por supuesto, con expresión diferente en gallego y castellano) hay un 23,7% en los que la forma de origen español supera en frecuencia a la forma o formas de origen gallego.



Recapitulación y conclusiones

Análisis de las variables de estratificación social, dos situaciones:

- ✓ Formas muy poco frecuentes localizadas en las encuestas de los informantes castellanohablantes, que viven en las ciudades y de NSC medio y alto (*oreja, ojo, diente, pie, etc.*). ⇨ Despistes o lapsus, característicos de los informantes que hablan castellano y viven en un entorno castellanohablante.
- ✓ Palabras con una presencia significativa que se localizan, indistintamente, en unas y otras encuestas (*tobillo, codo, ombligo, nuca, etc.*). ⇨ Forman parte del gallego popular.

Habría que completar el análisis...

- ✓ Examinando las palabras individualmente.
- ✓ Ampliando la tipología.
- ✓ Estudiando otros ámbitos léxicos.





Jornadas de Investigación en Disponibilidad Léxica

Lleida, 17 y 18 de mayo de 2019

Moltes gràcies!
Graciñas!

